

This question paper contains 2 printed pages]

G—240—2018

FACULTY OF ARTS

M.A. (First Year) (First Semester) EXAMINATION

NOVEMBER/DECEMBER, 2018

HINDI

Paper IV

(अनुवाद सिद्धान्त और प्रविधि, भाग-I)

(Monday, 3-12-2018)

Time : 10.00 a.m. to 1.00 p.m.

Time—3 Hours

Maximum Marks—75

N.B. :— (i) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

(ii) दाहिनी ओर प्रश्नों के पूर्णांक दिए गए हैं।

1. अनुवाद की परिभाषा देते हुए उसके प्रमुख प्रकारों का विवेचन कीजिए। 20

अथवा

अनुवादक के गुणों की विस्तार से चर्चा कीजिए।

2. साहित्यिक अनुवाद में कथानुवाद का स्वरूप स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

साहित्यिक अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट करते हुए भाषिक एवं सौंदर्यपरक अनुवाद का महत्व बताइए।

3. टिप्पणियाँ लिखिए : 10

(अ) समीक्षानुवाद 10

अथवा

कामकाजी अनुवाद।

(आ) छायानुवाद 10

अथवा

सहज अनुवाद।

P.T.O.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 5
- (i) रेखाचित्रानुवाद का स्वरूप स्पष्ट कीजिए।
- (ii) “Advance from Provident Fund may be sanctioned.” इस वाक्यांश का हिंदी अनुवाद कीजिए।
- (iii) निबंधानुवाद का परिचय दीजिए।
- (iv) बैंकिंग शब्दावली के अनुवाद की उपयोगिता बताइए।
5. (अ) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक पूर्ण वाक्य में लिखिए : 5
- (i) विधि साहित्य का अनुवाद से क्या तात्पर्य है ?
- (ii) अनुवादक के लिए आवश्यक एक गुण बताइए।
- (iii) ‘अनुवाद’ को अरबी में क्या कहते हैं ?
- (iv) साहित्यिक अनुवाद के कितने प्रकार हैं ?
- (v) भाषिक अनुवाद से क्या तात्पर्य है ?
- (ब) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए : 5
- (i) अनुवाद वह प्रक्रिया है जिसमें स्रोत भाषा में लिखे संदेश भाषा में पहुँचाना होता है।
- (ii) अनुवाद शब्द के लिए अरबी में यह शब्द पर्यायवाची के रूप में प्रयुक्त होता है।
- (iii) ‘भारतीय दंड संहिता’ के लिए अंग्रेजी में शब्द पर्यायी है।
- (iv) बहुभाषविदता के लिए आवश्यक है।
- (v) Auditor के लिए हिंदी में पर्यायवाची शब्द प्रयुक्त होता है।